



Federica D'Anteo | Martina Gangale

LA CURA DEI DENTI SENZA BARRIERE

***ATLANTE MULTILINGUE
PER COMUNICARE CON SEMPLICITÀ
LA SALUTE E LA CURA ORALE***

 **QUINTESSENCE PUBLISHING**

Berlin | Chicago | Tokyo
Barcelona | London | Milan | Mexico City | Moscow | Paris | Prague | Seoul | Warsaw
Beijing | Istanbul | Sao Paulo | Zagreb



ISBN: 978-88-7492-085-3



© 2022 Quintessenza Edizioni

Quintessenza Edizioni S.r.l.
Via Ciro Menotti, 65 - 20017 Rho (MI) Italia
Tel.: +39.02.93.18.08.21
Fax: +39.02.93.18.61.59
E-mail: info@quintessenzaedizioni.it
www.quintessenzaedizioni.com

Tutti i diritti sono riservati

Il libro e ogni sua parte sono coperti da copyright. Ogni utilizzo o commercializzazione al di fuori dei limiti del copyright, senza il consenso dell'editore, è illegale e soggetto a procedimento giudiziario. Questo vale in particolare per riproduzioni fotostatiche, copie, circolari, duplicazioni, traduzioni, microfilm, elaborazioni elettroniche e raccolta di dati.

Stampato in Italia

A tutti i nostri pazienti, che negli anni ci hanno spronato a migliorare e a far nascere questo progetto. Ad Alessandro e Donatella, Francesco e Patrizia che, con il loro esempio e la loro forza, ci hanno insegnato a rincorrere i nostri sogni, a credere in noi stesse e a raggiungere i nostri obiettivi. A tutti quelli che credono che la diversità sia risorsa.



INDICE

Prefazioni.....IV
 Introduzione.....V
 Ringraziamenti.....VI
 PatrociniVI

 **ITALIANO**
 2

 **CINESE**
 12

 **SPAGNOLO**
22

 **INGLESE**
 32

 **ARABO**
 42

 **PORTOGHESE**
 52

 **RUSSO**
 62

 **HINDI**
 72

 **TURCO**
 82

 **FRANCESE**
 92

 **URDU**
 102

 **RUMENO**
 112

 **FILIPPINO**
 122

 **ALBANESE**
 132

 **UCRAINO**
 142

 **SWAHILI**
 152

Curricula Autrici 163



Prefazioni

È nota la funzione cruciale della comunicazione in ambito medico, tanto importante da ritenersi irrinunciabile e necessaria nella prevenzione primaria. Se a questa considerazione aggiungiamo che, sempre più frequentemente, gli operatori sanitari di area odontoiatrica si relazionano con pazienti di lingua diversa o con difficoltà di comprensione, risulta certa l'indubitabile necessità di un atlante multilingua sulla salute orale.

La retorica di tale concetto deve però arricchirsi di valori che vanno oltre l'opportunità dello strumento, valorizzandosi in concetti come l'integrazione e il sociale. Utilizzare questo atlante significa inserire il paziente all'interno della propria collettività, superando una barriera come la lingua o la difficoltà di comprensione. Significa riconoscere il limite, ed il superarlo rappresenta un'opportunità per intraprendere un processo di socializzazione medica il cui valore è immenso. Sfolgiare questo testo definisce quindi la sintesi di un nuovo ruolo per gli operatori sanitari odontoiatrici, un ruolo di cooperazione sociale che punta alla integrazione come strumento per garantire salute attraverso la prevenzione primaria.

Allo stesso modo emerge il valore della universalità delle immagini che diventano lingua per tutti. Rappresentare la realtà in modo semplice, come nei disegni, è particolarmente efficace perché aiuta la raffigurazione pratica di quello che desideriamo che il paziente esegua.

Ritengo quindi che il potere delle immagini, unito al pregio della integrazione sociale, renda tale atlante non solo uno strumento clinico, piuttosto il simbolo di valori di cui la professione medica non può essere orfana.

Professor Luca Levrini

*Docente Università degli Studi dell'Insubria
Presidente Fondazione Alessandro Volta, Como*

Molte volte nella mia attività professionale di sensibilizzazione alla salute orale, svolta all'interno di progetti di odontoiatria sociale rivolti alle fasce più deboli e vulnerabili, mi sono trovata in difficoltà con lingue, culture, credenze ed etnie diverse.

Questo mi ha stimolato alla continua ricerca di uno strumento che mi aiutasse a migliorare il mio intervento, rendendolo più chiaro per meglio far comprendere l'importanza della salute orale correlata alla salute generale e quanto il prendersi cura della bocca incentivi a prendersi cura di sé, migliorando non solo gli aspetti biologici ma anche quelli sociali e di integrazione.

La creazione di questo atlante, nato dall'esperienza e dalla passione della Dottoressa Gangale unita alla freschezza professionale della Dottoressa D'Anteo, soddisfa questa necessità, assolvendo e semplificando esigenze professionali e sociali.

La sua impostazione e i suoi contenuti lo rendono uno strumento facilitatore di comunicazione e veicolo di nozioni, supportando e aiutando i professionisti nella loro attività, sia all'interno che all'esterno dello studio professionale, ampliando la possibilità di esportare gli interventi di educazione e prevenzione della salute orale oltre i confini territoriali e in attività di cooperazione per una cura senza barriere.

Tiziana Francone

*Igienista dentale, libero professionista
impegnata in progetti ed interventi di odontoiatria sociale*



Introduzione

Noi, Federica e Martina, ci conosciamo all'Università nel 2014; la prima discendente tesista, la seconda docente correlatore, ci ritroviamo a svolgere insieme la tesi che ha l'obiettivo di comunicare efficacemente con il paziente. Nel corso di questo viaggio ci rendiamo conto di quanto sia talvolta complicato interfacciarsi con i più piccoli e quanto potrebbero aiutare i disegni, così come relazionarsi con l'utenza straniera, per via delle differenze linguistiche e culturali, particolarmente numerosa nel settore pubblico. Ciò a Martina era già chiaro nel 2009 quando in una missione con COI faticava ad esprimersi nella savana Burkinabè.

Questo libro nasce da un sogno: il sogno di riuscire a curare tutti.

Così abbiamo iniziato a cercare i traduttori, un fumettista, a scrivere dei testi semplici, brevi e facilmente comprensibili. Dopo la laurea in Igiene Dentale di Federica e la sua immatricolazione in Odontoiatria, abbiamo pensato potesse essere utile estendere i contenuti anche all'area terapeutica. Infatti, nel settore di lavoro privato non è così raro interfacciarsi con utenti che parlano altre lingue e, oggi più che mai, vogliamo essere sensibili agli interventi di odontoiatria sociale e internazionale. Come tutti

i progetti appassionanti, anche il nostro ha visto delle ombre: la pubblicazione difficile, i costi da sostenere, la difficoltà di trovare qualcuno che parlasse un gergo dentale tecnico madrelingua. Probabilmente l'attesa era giustificata dal fatto che questo strumento doveva finalizzarsi nel periodo di massimo bisogno. In questo momento storico così delicato, abbiamo voluto inserire la lingua ucraina in vista di progetti nascenti per i profughi di guerra a cui ci mostriamo solidali.

“La cura dei denti senza barriere” è un titolo sintetico, ma che racchiude tutti gli aspetti fondamentali del libro: l'attenzione alla cura delle persone e la voglia di abbattere le difficoltà della comunicazione con parole semplici e disegni dettagliati, che rendono il tutto più immediato.

Nella speranza di poter dare il nostro piccolo contributo ai colleghi e agli utenti, auguriamo a tutti di poter curare e curarsi senza barriere.

Federica
D'Anteo

Martina Gangale



Progetto di igiene orale e prevenzione nelle scuole materne, Gallarate (VA), 2016 (Federica D'Anteo)



Missione di COI per la salute orale a Gorom Gorom, Burkina Faso, 2009 (Martina Gangale)

Ringraziamenti

Le autrici rivolgono un ringraziamento speciale a Il Centro Dentale s.a.s. per aver sempre creduto in loro, averle spronate a raggiungere gli obiettivi e a non arrendersi mai. Il contributo de Il Centro Dentale è stato fondamentale per la realizzazione dei disegni.

Le autrici ringraziano gli studenti del Corso di Laurea in Odontoiatria e Protesi Dentaria e del Corso di Laurea in Igiene Dentale dell'Università degli Studi dell'Insubria e tutte le figure che a vario titolo in questi anni hanno offerto il loro contributo per la realizzazione di questo progetto. Un ringraziamento infinito va al nostro Editore, in particolare a Maria Grazia Monzeglio per aver sposato fin dall'inizio un progetto senza fini di lucro, credendo nel suo valore solidale e Barbara Rossi che ha lavorato al manuale con la massima energia ed entusiasmo.



Si ringraziano per il pregevole lavoro la fumettista Gloria Vezzaro e tutti i traduttori:

- Cinese: Su Haifang
- Spagnolo: Denise Rota Bacchetta
- Inglese: Martina Gangale e Federica D'Anteo
- Arabo: Aesha Allam
- Portoghese: Arlete Tamai
- Russo: Diana Pudylyk
- Hindi: Faiqa Amin
- Turco: Murat Aydilek
- Francese: Alberto Andreani
- Urdu: Zainab Butt
- Rumeno: Ioana Dragut
- Filippino: Masicap Joyce Lynn, Rosielyn Damias
- Albanese: Jenny Prifti
- Ucraino: Diana Mykhailiuk
- Swahili: Eliana Stephen Timu, Noel Fungo

Patrocini

	 <p>Associazione Igienisti Dentali Italiani</p>
 <p>COMUNE DI COMO</p> <p>Richiesto patrocinio</p>	 <p>S.I.O.I. Società Italiana di Odontoiatria Infantile</p>  <p>DÉS</p> <p>DENTAL EQUIPE SCHOOL</p>
  <p>COMO CITY OF CRAFTS AND FOLK ART</p> <p>unesco Member of the Creative Cities Network</p>	 <p>COI</p> <p>Cooperazione Odontoiatrica Internazionale Onlus</p>
 <p>OM CO</p> <p>ORDINE PROVINCIALE DEI MEDICI CHIRURGHI E DEGLI ODONTOIATRI DI COMO</p>	 <p>www.amiciperlitalia.it</p> <p>APA Amici Per l'Africa OOV</p> <p>Società Odontoiatrica</p>
 <p>Caritas Como</p>	 <p>Rambo de capi onlus</p>
 <p>FNO TSRM e PSTRP</p>	 <p>smile MISSION</p> <p>solidarietàodontoiatricainternazionale</p>





Patrocini

“L’associazione APA - AMICI PER L’AFRICA Soccorso Odonto-Stomatologico è lieta di far parte di questo progetto, vista l’utilità operativa che potrà avere nelle nostre future missioni odontoiatriche in terra africana, in considerazione anche del fatto che lo swahili è la lingua più parlata del Corno d’Africa.”

Dott. Dino Azzalin
Presidente APA-AMICI PER L’AFRICA

“In qualità di Direttore della Dental Equipe School ho abbracciato e sostenuto con entusiasmo il progetto dell’Atlante multilingue per l’importanza straordinaria nella diffusione della conoscenza della prevenzione dentale per tutti i popoli. Ed è proprio lo scopo della Scuola quello di favorire l’incorporazione delle differenze etniche e delle diverse culture per sostenere la salute, nello specifico quella dentale. L’educazione nella scuola infatti, non solo guarda al singolo per l’integrazione, ma si pone proprio come **obiettivo** l’inclusione, con il superamento delle barriere, la **partecipazione** e l’**apprendimento**. Ritengo che questo strumento di comunicazione dia spazio alla ricchezza della differenza, adeguando, di volta in volta, gli ambienti, la prassi, in base ad ogni specifica singolarità.”

Dott. Paride Zappavigna
Direttore Dental Equipe School

“Caritas da sempre crede che ogni forma di prevenzione, anche quella socio-sanitaria, contribuisca allo sviluppo integrale della persona.”

Giuseppe Menafra
Vice-direttore Caritas Diocesana di Como

“L’Atlante multilingue ha il pregio di facilitare la comunicazione con i pazienti che non hanno familiarità con la nostra lingua ed addirittura con il nostro alfabeto. È un ottimo strumento che può essere utilizzato sia negli studi privati che in quelli della sanità pubblica, ma anche nelle diverse situazioni dove si assistono i cittadini delle cosiddette fasce deboli, coloro che non possono permettersi neanche il pagamento di un ticket sanitario.”

Dott. Marco Lungo
Presidente dell’Associazione ONG Cooperazione Odontoiatrica Internazionale

““La cura dei denti senza barriere” non è solo un’opera di informazione, ma soprattutto di dialogo, che si pone l’obiettivo di creare un ponte tra differenti culture, un interprete pronto e prêt-à-porter, che accompagni la popolazione infantile ad affrontare le cure in una nuova alleanza terapeutica. Parole e disegni sono già essi stessi cura, stimolando la fiducia e rappresentando il primo passo verso il percorso di guarigione. Questo Atlante contribuisce ad aumentare benessere e sorrisi di tutti i piccoli pazienti, trasformando la favola del sorriso sano in una realtà sempre più internazionale”

Dott. Domenico Tripodi
Presidente SIOI Società Italiana di Odontoiatria Infantile

“La nostra Associazione è particolarmente grata alle Dottoresse per quest’opera molto utile per tutti coloro che lavorano con persone, adulti o bambini, con i quali molte volte è difficile rapportarsi per la diversità della lingua parlata. Noi e i nostri volontari, operando in paesi del terzo mondo o anche in Italia con persone immigrate, utilizzeremo questo strumento che indubbiamente aiuterà la comprensione dei messaggi trasmessi.”

Dott. Gianpaolo Parolini
Presidente dell’Associazione Smile Mission Onlus

“L’Atlante incarna i valori che la FNO, TSRM e PSTRP vuole rappresentare: personalizzazione delle cure, facilitazione di accesso, equità e centralità. È uno strumento utile agli Igienisti Dentali per adottare strategie comunicative idonee a relazionarsi con i più piccoli per educarli alle corrette abitudini di igiene dentale e coltivare la loro curiosità su tutto ciò che riguarda le scienze della vita.”

Caterina Di Marco
Presidente Commissione di Albo nazionale Igienisti Dentali

Batteri e zuccheri3
Carie3
Gengivite4
Spazzolino manuale5
Spazzolino elettrico e igiene interdentale 6
Diagnosi7
Restauro del dente8
Protesi dentale.....9
Chirurgia.....9
Neonato10
Persona non autosufficiente11





Batteri e zuccheri

I **batteri** sono piccolissimi organismi che vivono in tutto il corpo, anche nella bocca. Si attaccano ai denti e si nutrono dello zucchero che mangiamo.

I batteri formano la **placca batterica**: è una patina che deve essere rimossa con lo spazzolino più volte tutti i giorni. Se diventa dura e non si riesce a rimuovere con lo spazzolino, allora si chiama **tartaro**.

Gli **zuccheri** si trovano nel pane, nella pasta, nel riso, nelle caramelle, nel cioccolato, nelle bibite zuccherate. I batteri, che si nutrono di zuccheri, producono acidi che sciolgono lo smalto, la protezione dura del dente, rendendolo più debole e formando la carie.



Carie

È un **buco scuro sul dente**, causato dalla placca batterica, che solo il dentista può curare.



Macchia bianca
che non fa male



Buco nero
che non fa male



Il dente è sensibile
al freddo



Mal di denti

Gengivite

È un'infezione della gengiva causata dalla placca batterica e dal tartaro.

Per guarirla e prevenirla bisogna togliere sempre la placca dalle gengive, spazzolandole. Se questa situazione viene trascurata per molto tempo, il dente può dondolare ed essere perso.



**Batteri vicino
alla gengiva**



**La gengiva inizia
a gonfiarsi**



**La gengiva diventa
rossa e gonfia**



**Esce sangue
dalla gengiva**

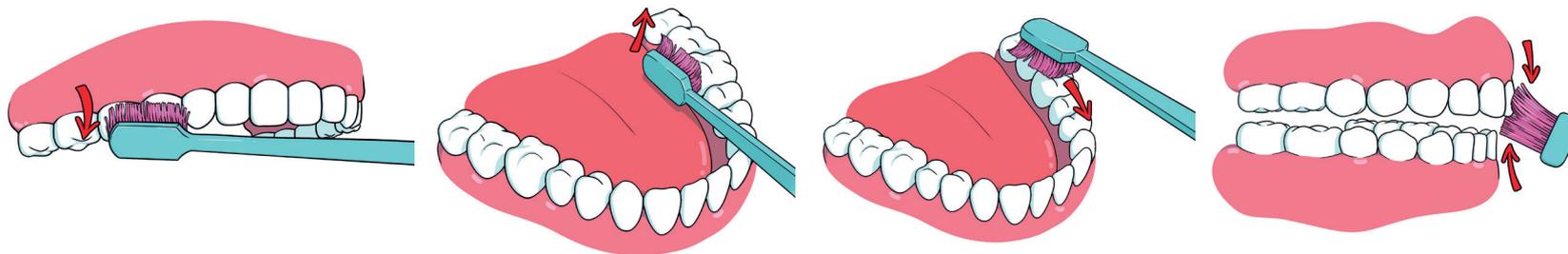


**Perdita ossea,
dente che dondola**

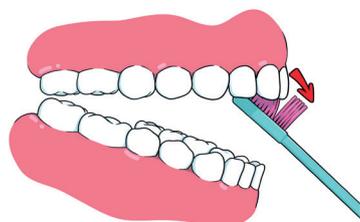
Spazzolino manuale



Pulisci i denti all'esterno e all'interno, facendo movimenti verticali dalla gengiva (rosa) al dente (bianco) per sei volte, a gruppi di due denti, sia sopra che sotto.



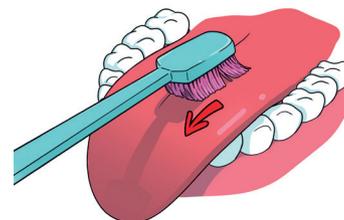
Quando devi pulire i denti davanti all'interno gira lo spazzolino verso di te.



Fai dei movimenti dall'interno verso l'esterno della bocca, per sei volte, sulla superficie masticante del dente.



Spazzola la lingua, muovendo lo spazzolino dall'interno verso l'esterno per sei volte.



Quando hai finito esegui sempre anche l'igiene interdentale (vedi pagina 6).